

Le mot qu'il faut 1

*Vocabulaire et
faits de civilisation*



Noordhoff Uitgevers

Tine Greidanus
Chris de Kok
Francine Melka
Jacqueline Ressayguier
Hans Vervoort

Le mot qu'il faut 1

Le mot qu'il faut 1

Vocabulaire et faits de civilisation

Tine Greidanus
Chris de Kok
Francine Melka
Jacqueline Rességuier
Hans Vervoort

Sixième édition

Noordhoff Uitgevers Groningen/Houten

Ontwerp omslag: G2K Designers Groningen/Amsterdam
Omslagillustratie: iStockPhoto

Eventuele op- en aanmerkingen over deze of andere uitgaven kunt u richten aan: Noordhoff Uitgevers bv, Afdeling Hoger Onderwijs, Antwoordnummer 13, 9700 VB Groningen, e-mail: info@noordhoff.nl

Ofschoon iedere poging is ondernomen om de volgens de auteurswet rechthebbenden van het in dit boek opgenomen illustratiemateriaal te traceren, is dit in enkele gevallen niet mogelijk gebleken. In het onderhavige geval verzoekt de uitgever rechthebbende met hem contact op te nemen.

4 / 12

Deze uitgave is gedrukt op FSC-papier.

© 2006 Noordhoff Uitgevers bv Groningen/Houten, The Netherlands.

Behoudens de in of krachtens de Auteurswet van 1912 gestelde uitzonderingen mag niets uit deze uitgave worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen of enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever. Voor zover het maken van reprografische verveelvoudigingen uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikel 16h Auteurswet 1912 dient men de daarvoor verschuldigde vergoedingen te voldoen aan Stichting Reprorecht (postbus 3060, 2130 KB Hoofddorp, www.reprorecht.nl). Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken (artikel 16 Auteurswet 1912) kan men zich wenden tot Stichting PRO (Stichting Publicatie- en Reproductierechten Organisatie, postbus 3060, 2130 KB Hoofddorp, www.stichting-pro.nl).

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

ISBN (ebook) 978-90-01-84909-2

ISBN 978-90-01-34424-5

NUR 113

Voorwoord bij de zesde druk

Sinds de eerste druk in 1980 is er in *Le mot qu'il faut* veel veranderd. Deze veranderingen betreffen niet alleen de taal, maar ook en vooral de beschrijving van allerlei maatschappelijke verschijnselen. Het boek heeft immers als ondertitel: *vocabulaire et faits de civilisation*. In de zesde druk is, net als in de voorgaande drukken, het materiaal van het boek aangepast aan de zich steeds wijzigende maatschappij.

Op geografisch, politiek, economisch en technologisch gebied zijn de vernieuwingen en dus ook de beschrijving daarvan in het boek het meest ingrijpend geweest. De kaart van Europa was sinds de jaren 90 reeds gewijzigd, maar de politieke verhoudingen in Frankrijk en in de ons omringende landen liggen nu weer anders dan enige jaren geleden.

Naast de audio-visuele en digitale technologie heeft nu ook de communicatietechnologie zijn intrede gedaan in het economisch en maatschappelijk verkeer. En in het dagelijks leven hebben zich eveneens allerlei veranderingen voorgedaan die hun weerslag hebben gevonden in het boek. De beschrijving van verouderde situaties is gewijzigd, en het daarbij behorende vocabulaire geschrapt en vervangen door woorden en uitdrukkingen die betrekking hebben op de nieuwe situaties.

Verder hebben we de woorden in de kolommen als ook in de zinnen zelf kritisch bekeken. Zo zijn minder belangrijke woorden, waarvan naar ons oordeel een receptieve kennis voldoende is, teruggeplaatst in de zin, en zijn algemene woorden en uitdrukkingen die wij nuttiger achten voor een efficiënt taalgebruik, overgebracht naar de kolommen. De vertalingen hebben wij, voorzover nodig, verbeterd. Pertinente fouten zijn gecorrigeerd.

Ten slotte zijn alle wijzigingen doorgevoerd in de index en is het interne verwijssysteem van constituenten in woordcombinaties toegankelijker gemaakt voor de gebruiker. Wij hopen dat met deze grondig herziene druk *Le mot qu'il faut* weer geheel is afgestemd op het mondeling en schriftelijk taalonderwijs in deze tijd.

Overigens is de opzet van *Le mot qu'il faut* nooit gewijzigd en zijn wij de principes van dit leerboek, zoals uiteengezet in de *Introduction*, steeds trouw gebleven.

Tot slot willen wij graag allen die in het verleden hebben bijgedragen aan de totstandkoming van dit boek, en wier namen genoemd worden in het Voorwoord bij de eerste vier drukken, nogmaals hartelijk danken voor hun inzet.

Amsterdam, Nijmegen, Tilburg, Utrecht
voorjaar 2003

Table des matières

Volume 1

Voorwoord 5

Introduction 11

1 L'habitation la construction et l'aspect extérieur / l'intérieur et la décoration / l'entretien et les travaux ménagers / location ou achat 17

2 Vêtements et toilette le vêtement : termes généraux / vêtements masculins / vêtements féminins / nettoyage et entretien des vêtements / tissus / accessoires / soins de toilette et de beauté 26

3 Les repas généralités / ustensiles et préparation des aliments / faire des courses dans les magasins d'alimentation / chez l'épicier et le crémier / chez le marchand de légumes / chez le boucher et le poissonnier / au café / au restaurant et au self-service 33

4 Le corps humain le physique / les organes internes / aspects et attitudes / mouvements et réactions / les cinq sens / la parole / les sensations 49

5 La santé généralités / la Sécurité sociale / être bien portant, être malade / chez le médecin / à l'hôpital / subir un traitement / les médicaments / les accidents / la vie et la mort 71

6 La vie de famille généralités / membres de la famille et amis / la vie quotidienne dans la famille / l'éducation des enfants / la famille et l'école / événements familiaux 85

7 Les rapports humains les contacts humains / discussion et communication / amour et amitié / contrariétés 95

8 Les sentiments joies et peines : une histoire sentimentale 109

9 La pluie et le beau temps beau temps, mauvais temps / le climat / les saisons / tempête et catastrophes / la météo 125

10 Le temps qui court réflexions sur l'écoulement du temps / le passé, le présent et l'avenir 136

11 La géographie termes généraux / le relief / les parties élevées / les parties basses / le sol / les cours d'eau / les côtes / les climats et la végétation / l'action de l'homme / noms géographiques 150

12 Faire des achats la publicité commerciale / au supermarché / dans les grands magasins / au marché / au marché aux puces / les petits commerçants / au magasin de mode et au magasin de chaussures / à la librairie / les autres commerçants 163

13 Le budget familial équilibrer dépenses et revenus / la Sécurité sociale et les allocations / les autres assurances / être économe ou dépensier, prêter ou emprunter de l'argent / à la banque et au bureau de poste 183

14 Le travail la durée du travail / le travail et l'organisation du travail / la recherche d'un emploi / le salaire / les impôts / la Sécurité sociale / le syndicalisme 191

Liste de sigles et d'abréviations 208

Index (vol. 1) 211

Volume 2

15 Circulation et trafic la circulation / le trafic routier / la conduite du chauffeur / l'achat d'une voiture / la voiture et la mécanique / les transports en commun : dans le métro ; en train ; en avion / le transport de marchandises et la douane / en bateau / le transport fluvial / le transport maritime 9

16 Agriculture, élevage, pêche la vie rurale et la condition paysanne / la culture des céréales / les légumes / les fruits et les arbres fruitiers / le vin et la vigne / les forêts, la chasse et la culture florale / le gros bétail : élevage et reproduction / le petit bétail : élevage et reproduction / la basse-cour / les animaux domestiques et autres petits animaux / les abeilles et autres insectes / la pêche 29

17 Industrie et artisanat la vie industrielle / la politique de l'emploi / l'organisation et la gestion de l'entreprise / expansion et régression, crise et relance / diverses industries : l'industrie automobile / sidérurgie et métallurgie / industries de pointe / l'industrie textile / les sources d'énergie / les artisans et leurs outils 53

18 Sociétés et compagnies fonds, investissements et transactions commerciales / sociétés commerciales, compagnies et maisons de commerce / compagnies, agences, bureaux / sociétés financières : banques, caisses d'épargne, bureaux de change / le travail de bureau : secrétariat et bureautique / la correspondance commerciale et formules épistolaires / les commandes / livraisons et expéditions / préparation des factures et comptabilité 74

19 Les sports termes généraux / football / rugby / cyclisme / athlétisme / tennis / ski / natation / motocyclisme et sport automobile / boxe / équitation et hippisme / jeu de boules / autres sports 92

20 Vacances et loisirs (1) vacances : l'organisation des vacances ; en voyage / à l'hôtel / au camping / à la campagne / à la montagne ; au bord de la mer / activités de vacances (2) loisirs : les promenades / sortir avec des amis / au zoo / au théâtre / au cinéma / la musique / la peinture / le jardinage / le bricolage / les jeux de hasard / d'autres distractions 104

21 La vie culturelle et religieuse (1) la vie culturelle : littérature et lecture / beaux-arts : peinture, sculpture, architecture, art mineurs / musique / spectacles : théâtre, spectacles de variétés, cinéma (2) la vie religieuse : la religion chrétienne / la pratique religieuse / le service religieux / les sacrements / les fêtes chrétiennes / la contestation religieuse / d'autres religions 127

22 Les médias la presse / la radio et la télévision 146

23 La vie publique (1) la justice et l'ordre public : au tribunal / vols, cambriolages et vandalisme / la police et le maintien de l'ordre (2) la Défense nationale : l'organisation de l'armée / la Grande Guerre / la Seconde Guerre mondiale / d'autres guerres / le défilé du 14 juillet / le désarmement / le service militaire (3) les services publics : à la poste / opérations financières / le téléphone / à la frontière / les pompiers / au bureau de l'état civil / l'aide sociale 153

24 La vie politique le système politique et les élections / activités politiques et sociales / l'Administration / les régimes : la monarchie, la république, la démocratie, la dictature 177

25 La politique économique la monnaie / à la Bourse ; finances / le Budget national / la politique des prix / le commerce extérieur / foires et salons / la coopération avec le tiers-monde 187

26 L'enseignement organisation de l'enseignement et généralités / le système scolaire : l'école maternelle ou pré-élémentaire ; l'enseignement élémentaire ; l'enseignement du second degré ; l'enseignement supérieur / à l'école / instruction et apprentissage / l'enseignant et l'élève / les matières enseignées : langues et littérature, histoire, géographie, mathématiques, sciences expérimentales et sciences naturelle ; musique et dessin, éducation physique / contrôle des connaissances, examens, diplômes / les bourses d'études / la formation permanente 199

27 A la réflexion (1) le développement de l'esprit critique chez l'étudiant en lettres : quelques réflexions sur la littérature ; problèmes à résoudre ; le rôle de l'enseignement / le plaisir de la lecture d'oeuvres littéraires (2) les crimes dans la presse qui donnent «matière à réflexion» 227

Liste de sigles et d'abréviations 255

Index 258

Introduction

But

Le présent ouvrage est destiné aux étudiants de français débutants. En général, leurs connaissances réceptives de la langue sont suffisantes pour lire et comprendre les phrases qui servent de support au vocabulaire productif. Ce livre a pour but de réactiver les connaissances lexicales latentes des étudiants dès leur entrée en Faculté, de combler certaines lacunes de la langue élémentaire et de favoriser une progression rapide dans les diverses situations de communication linguistique. Nous avons voulu fournir aux étudiants les éléments qui leur permettront de s'exprimer plus librement et de trouver «le mot qu'il faut» dans les situations les plus courantes.

L'apprentissage du vocabulaire par la lecture de livres ou au moyen d'une liste de mots détachés assure à peine la fixation dans la mémoire et l'emploi correct en discours. D'autre part les analyses de certains manuels scolaires nous montrent que les mots qui y figurent ne couvrent pas intégralement les listes de base, comme le Français Fondamental. Du point de vue du sens, ces mots ne représentent le plus souvent que tel emploi contextuel, retenu arbitrairement, ce qui empêche le transfert à d'autres contextes, c'est-à-dire le réemploi spontané dans des situations nouvelles. Par ailleurs, on a trop négligé l'importance des unités lexicales complexes appartenant également à la langue courante. Dans la plupart des cas, l'étudiant ignore ces tournures ou bien il ne peut en saisir le sens à partir de leurs constituants ; citons à titre d'exemple : brûler les feux / avoir mal au coeur / ne pas s'en faire / une prise de courant / une grève sur le tas.

C'est pourquoi nous tenons à définir le «mot», non pas comme une unité orthographique, mais comme une *unité significative* qui, sous forme de signifiant simple, peut figurer dans des contextes variés couvrant *la diversité de ses emplois* (polysémie/homonymie) ou bien qui, en combinaison avec d'autres signifiants, constitue un composé ou un *syntagme* évoquant un autre concept unique.

Pour remédier aux insuffisances de l'enseignement traditionnel du vocabulaire, nous avons insisté sur une présentation plus cohérente, visant un «apprentissage systématique» fondé sur les principes suivants :

- l'évocation des mots dans un *contexte situationnel* qui, grâce au mécanisme naturel de l'association, favorise l'assimilation aussi bien que la mémorisation ;
- la présentation des mots dans un *contexte linguistique* qui fait ressortir les conditions d'emploi ou les implications syntaxiques du mot ;
- la *variation des contextes* qui, en éclairant les divers emplois des homonymes et des mots polysémiques, pourra mieux sensibiliser l'étudiant aux possibilités de transfert ;
- l'importance attachée aux *collocations* qui s'emploient couramment dans la langue.

L'application de ces principes assurera, à notre avis, un apprentissage plus efficace des éléments qui constituent le contenu et la matière de la communication linguistique.

Sélection et distribution des mots

Pour répondre aux besoins des étudiants de français débutants, nous avons sélectionné et distribué la matière lexicale en appliquant des critères d'utilité : fréquence – redondance – dispersion – diversité d'emplois courants – néologie et emplois modernes.

a Sélection des signifiants

Afin de limiter la matière lexicale à assimiler, nous nous sommes appuyés sur la liste de Savard et Richards (Québec, 1970) et, avec quelque réserve, sur celle du Français Fondamental (Paris, 1959). L'ensemble des signifiants que les étudiants doivent apprendre se compose de la première tranche de la liste de Savard-Richards (1-1500) et de celle du FF-1, toutes deux présentes dans leur totalité. Ces signifiants figurent dans la colonne de gauche soit comme *mot simple* soit comme constituant d'une *unité syntagmatique*.

Ils sont complétés de mots thématiques indispensables, appartenant à SR-2/FF-2 et de quelques néologismes désignant des concepts modernes, p. ex. : chômage partiel, greffe du coeur.

Le vocabulaire constitué par les phrases-supports elles-mêmes figure dans sa presque totalité dans le *Dictionnaire du français au collège* (D.F.C., Larousse, 1989) à l'exception des néologismes devenus courants. Nous avons évité d'employer, autant que possible, des mots rares ou spécifiques pour faciliter la compréhension du texte et ne pas gêner le processus d'apprentissage.

b Sélection des signifiés

Faute de données scientifiques sûres, nous avons limité la sélection des signifiés de la plupart des mots aux *emplois courants*, utilisés dans chacun des domaines décrits. Le choix a été déterminé par les *intuitions linguistiques* des auteurs francophones et néerlandophones et par *l'utilité* de ces emplois dans le cadre du sujet traité. Par contre, les emplois spécifiques et techniques rares ont été retranchés. D'autre part, nous avons consigné certains sens nouveaux, figurant dans le nouveau Petit Robert (1993) et répondant, à notre avis, aux besoins de la communication moderne, par exemple : chaîne stéréo [geluidsinstallatie], sur la première chaîne [televisionet].

c Distribution

Nous avons admis une certaine redondance à travers l'ouvrage en évitant les excès. Les mots et les emplois sélectionnés ont été distribués sur les divers centres d'intérêt où ils trouvent leur place naturelle. Les termes généraux n'appartenant pas à un centre d'intérêt spécifique ont été répartis sur l'ensemble de l'ouvrage. Beaucoup de mots et de tournures qui doivent être assimilés activement se répètent çà et là dans les phrases-supports. Ainsi l'étudiant a-t-il l'occasion de les rencontrer plusieurs fois au cours de l'apprentissage.

Organisation par centres d'intérêt

Nous avons présenté et groupé le vocabulaire par *centres d'intérêt* subdivisés en micro-champs notionnels (voir la table des matières). Cette répartition thématique permet d'évoquer des situations naturelles dans lesquelles les mots s'associent les uns aux autres, ce qui facilite l'apprentissage.

L'ordre des thèmes traités, qui reste cependant plus ou moins arbitraire, a été établi en fonction d'une progression selon la difficulté de la langue et la complexité de la matière. Les thèmes qui relèvent de la vie quotidienne sont plus accessibles aux étudiants débutants que les réalités plus complexes de la société française, qui demandent un enseignement plus poussé de la «civilisation». Ce sont ces considérations qui nous ont amenés à diviser l'ouvrage en deux volumes. Il n'existe pas de délimitation très nette entre les centres d'intérêt ; dans certains cas, les thèmes se recoupent.

Pour chaque centre d'intérêt, les mots ont été présentés dans des *phrases-supports* qui contiennent chacune un ou plusieurs blancs, endroits où doivent s'insérer les unités du vocabulaire productif. Aux unités lexicales à acquérir qui figurent dans la colonne de gauche, correspondent, dans la colonne de droite, leurs équivalents dans la langue maternelle, points de repère pour l'étudiant.

La matière de chaque centre d'intérêt provient de la lecture de journaux, de périodiques, de textes de civilisation et de l'expérience personnelle de chacun des auteurs au contact des Français. Cette information matérielle a été travaillée, remaniée et adaptée aux besoins pédagogiques de l'enseignement du français à l'étranger.

Vocabulaire et civilisation française

Le vocabulaire d'une langue traduit en quelque sorte les concepts d'un peuple. Aussi avons-nous cherché à établir un lien entre les mots, porteurs d'information, et la civilisation qui représente l'ensemble des valeurs socio-culturelles. Vu sous cet angle, l'ouvrage reflète, autant que possible, les idées, les coutumes, les habitudes et les préoccupations des Français d'aujourd'hui. Nous avons essayé d'évoquer, à travers les mots et les phrases, l'image de la *société française contemporaine* dans ses manifestations diverses. C'est l'image de la vie quotidienne et parfois banale aussi bien que d'une société changeante, contestataire et touchée par la crise.

Tout en relevant les points que les Français ont en commun avec les habitants d'autres pays en Europe, nous avons insisté sur ce qui distingue leur mode de vie de celui des Hollandais. C'est pourquoi de nombreux *faits de civilisation* ont été présentés de façon *contrastive*. D'autre part, il nous a paru nécessaire de rompre avec l'image stérile et stéréotypée que certains étrangers se font des Français et qui les amène à faire des généralisations abusives.

Nous tenons cependant à signaler que les idées politiques, sociales et morales, mentionnées dans ce livre, sont de simples faits d'observation qui ne traduisent pas forcément les points de vue personnels des auteurs.

Caractéristiques linguistiques et information grammaticale

Le vocabulaire a été présenté en contexte, car pour une communication efficace il ne suffit pas de «connaître» des mots, mais il importe de savoir les «employer» en discours. L'étudiant doit assimiler, à côté du sens général, les

conditions d'emploi, c'est-à-dire les restrictions sélectives et les implications syntaxiques, ce qui lui permettra de ne pas produire des tournures telles que '*visiter ses amis', '*casser sa jambe' ou '*la question est si'.

Pour ce qui est du vocabulaire productif, nous avons mentionné entre parenthèses *l'information grammaticale* dans la mesure où elle nous a paru indispensable, à savoir :

- le *genre* (m/f) ;
- les *allomorphes* des verbes, des substantifs et des adjectifs, p. ex. : résoudre/résolu, mou/molle, travail/travaux ;
- le *caractère invariable* de certains pluriels, p. ex. des faire-part, des livres meilleur marché ;
- l'emploi de *prépositions et de conjonctions fixes*, p. ex. : se faire à, douter de, être caractéristique de, insister pour que, s'attendre à ce que ;
- l'emploi du *subjonctif* ou du *conditionnel* ;
- l'emploi *transitif* ou *intransitif* de certains verbes, p. ex. bouger, baisser, monter, monter qc ;
- la *marque stylistique 'fam.'* pour un nombre limité de mots et de tournures familières appartenant à la langue parlée courante ; en principe, nous nous en sommes tenus au français standard en écartant les emplois littéraire et argotique.

Nous avons insisté tout particulièrement sur les *particularités grammaticales et idiomatiques* qui sont intéressantes du point de vue *contrastif*. Ces particularités sont tantôt imprimées en italique, tantôt accompagnées d'une brève explication entre parenthèses. Nous avons distingué les catégories suivantes :

- *l'orthographe divergente* de signifiants quasi-identiques en néerlandais, p. ex. : confort, conflit, composer, initiative ;
 - les *non-équivalences* de structure syntagmatique, p. ex. : manger dans une assiette creuse, responsable de, se casser le bras, Ambassade de France, tomber dans l'escalier, aller chercher qn à la gare, un artiste peintre, etc ;
 - le *traitement syntaxique* d'unités complexes faisant contraste avec celui de leurs équivalents en néerlandais, p. ex. : avoir beau [+ inf.], être le premier à [+ inf.], avoir tort de [+ inf.], faire attention à ce que [+ subj.], faire comme si [+ imparfait] ;
 - la *différence d'auxiliaire* pour la conjugaison de certains verbes ; ceux-ci ont été présentés, de préférence, au temps composé, p. ex. les prix *ont* augmenté, Paul *a* glissé, la température *a* baissé ;
 - *l'emploi pronominal* d'un verbe entraînant *un autre sens*, p. ex. : se vendre [sens passif], se tromper [faire erreur], il se fait tard [sens inchoatif].
- Dans les phrases-supports, nous nous sommes efforcés de faire ressortir également les particularités grammaticales et idiomatiques dont l'étudiant prendra conscience au cours de la lecture.

Comment utiliser ce livre de vocabulaire ?

Nous conseillons à l'utilisateur de lire attentivement les *phrases à trous* et d'essayer d'insérer l'unité lexicale française à partir de son équivalent néerlandais. Ainsi trouvera-t-il la confirmation de ses connaissances lexicales préalables et pourra-t-il découvrir ses propres lacunes concernant tel mot ou tel emploi.

Le livre pourra servir de support à certains cours de langue et favoriser la «mise en condition» de l'étudiant qui prépare son sujet d'expression orale ou sa rédaction.

Le lecture attentive des phrases-supports lui permettra d'enrichir ses connaissances lexicales de mots et de tournures qui lui paraissent utiles. A la fin de chaque volume, le lecteur trouvera un *index complet* des unités lexicales traitées.

Nous avons jugé utile de faire un relevé des abréviations et des *sigles* employés dans la phraséologie et d'en fournir l'explication, d'autant plus qu'ils ne sont pas tous consignés dans les dictionnaires.

Nous sommes conscients du fait que *Le mot qu'il faut* présente encore des lacunes et espérons que les utilisateurs auront la bienveillance de nous faire parvenir leurs remarques critiques.

Introduction à la cinquième édition

Dans cette édition, nous avons apporté de nombreux changements sans toucher pour autant à la conception fondamentale du *Mot qu'il faut*. En nous inspirant des remarques critiques faites par les usagers, nous avons essayé d'améliorer la qualité du livre et de combler les lacunes que nous avions constatées nous-mêmes.

La création de micro-situations

La création de micro-situations à l'intérieur de chaque chapitre nous a paru plus efficace pour l'assimilation et la mémorisation du vocabulaire. Cela nous a obligés à refondre entièrement certains chapitres et à en remanier d'autres en regroupant et en adaptant des phrases.

Le choix des mots à apprendre

Pour ce qui est des mots à apprendre, les changements ont été importants. Les mots simples ne présentant aucune difficulté lexicale ou syntaxique ont été détachés de leur contexte et figurent désormais en tête de chapitre ou de micro-centre avec leur traduction.

Nous y avons ajouté des séries fermées telles que les jours de la semaine. Les mots et les emplois trop spécifiques ainsi que les collocations peu courantes ont été supprimés ou bien replacés dans le contexte. Pour ce faire, nous nous sommes appuyés sur le *Dictionnaire du français langue étrangère, niveau 2*. Nous avons ajouté des mots et des sens courants du néerlandais qui manquaient dans le livre, en comparant la liste inverse (néerlandais-français) du *Mot qu'il faut* aux *Woordfrequenties in geschreven en gesproken Nederlands*, Utrecht, 1975, établies par P.C. Uit den Boogaart.

La présentation des mots

La présentation des mots à apprendre a subi plusieurs modifications. Dans cette nouvelle édition, les unités lexicales sont accompagnées, si possible, de l'article. Nous avons, par ailleurs, amélioré la présentation parfois trop fragmentaire des unités complexes. Le nombre de collocations et de

syntagmes libres a été considérablement augmenté. Nous avons jugé utile de les présenter comme des unités complètes. Pour éviter toute ambiguïté et pour satisfaire le besoin d'information de l'étudiant(e), nous avons ajouté au mot présenté des synonymes courants attestés dans le DFLE-2 et des traductions néerlandaises équivalentes.

Le rédaction des phrases-supports

Parmi les phrases-supports, nous avons supprimé celles qui étaient trop complexes et parfois disproportionnées par rapport au mot à apprendre, et nous en avons simplifié d'autres qui contenaient des segments superflus.

Les sigles

La liste des sigles a été corrigée, adaptée et complétée d'unités entrées dans l'usage courant.

L'index

L'index permettra à l'utilisateur d'avoir un accès plus facile au mot français. Les homonymes ont été distingués de façon univoque par une indication grammaticale ou une spécification sémantique. Les unités syntagmatiques et les collocations ont été classées sous chacun de leurs constituants lexicaux : par exemple «iets niet kunnen laten» est enregistré sous «kunnen» et sous «laten».

Introduction à la sixième édition

Dans cette nouvelle édition, nous avons respecté toutes les modifications apportées dans la cinquième édition. Cependant, ces cinq dernières années il s'est produit de nombreux changements dans la société, si bien que nous avons dû remanier plusieurs micro-situations et adapter un grand nombre de phrases.

Dans le même ordre d'idées, nous avons introduit des mots nouveaux et des innovations sémantiques, par exemple : le portable (mobieltje) ou (laptop), tout en supprimant autant de mots ayant perdu leur intérêt et en remplaçant des mots moins utiles dans les phrases-supports. Ainsi, nous avons essayé de garder l'équilibre entre mots ajoutés et mots disparus pour ne pas alourdir l'apprentissage.

Nous avons supprimé de nombreux sigles sortis de l'usage et rajouté de nouvelles unités entrées dans le français actuel.

Nous espérons que *Le mot qu'il faut*, ainsi remanié, répondra mieux encore aux besoins des utilisateurs, et qu'il assurera un apprentissage plus efficace du vocabulaire français.

Les auteurs

1

L'habitation

CALCULER LE VRAI PRIX D'UN APPARTEMENT

A partir du prix moyen du mètre carré dans un quartier, les professionnels de l'immobilier font intervenir un certain nombre de facteurs qualitatifs qui leur permettent d'établir la valeur réelle d'un appartement. Mode d'emploi.

FACTEURS NÉGATIFS	Décote
X Immeuble ancien crépi sans ascenseur, parties communes peu entretenues	- 15 %
X Construction de style années 1960-1965, ascenseur, façade en ciment ou en béton	- 10 %
X Murs et sols à rafraîchir, pas de gros œuvre à prévoir	- 5 %
X Murs, sols, électricité et plomberie à refaire	- 10 %
X Gros œuvre (ex. : WC à créer, SDB à déplacer)	- 20 à - 25 %
X RDC avec une pièce au moins sur rue	- 15 %
X RDC entièrement sur cour	- 20 %
X 1 ^{er} étage	- 10 %
X 3 ^e étage sans ascenseur	- 5 %
X Peu de rangements / absence de cave	- 10 %
X Pièce de séjour au nord	- 5 %

Faut-il acheter
du neuf ou de l'ancien ?

La construction et l'aspect extérieur

une ville
un village
un jardin public
une maison
une ferme
un château
un toit
une tuile

een stad
een dorp
een (wandel)park
een huis
een boerderij
een kasteel
een dak
een dakpan

une fenêtre
un volet
un balcon
une porte
une clé, clef
ouvrir
fermer
sonner

een raam
een luik
een balkon
een deur
een sleutel
openen, openmaken
sluiten, dichtdoen
(aan)bellen

chacun chez soi
volets^m

En France, on aime bien vivre Le bruit des ... qui se ferment le soir est un signe caractéristique de cette mentalité.

ieder op zichzelf
luiken

sur la rive droite	L'Hôtel de Ville de Paris se trouve de la Seine.	op de rechteroever
a démoli bâtimens ^m	Dans beaucoup de quartiers parisiens, on des maisons et des ... pour construire de grands immeubles.	heeft afgebroken/ gesloopt gebouwen
Un immeuble des appartements ^m est un grand bâtiment qui peut contenir ou des bureaux.	Een (flat)gebouw flats
un logement	Pour trouver , certains étudiants s'inscrivent à plusieurs agences immobilières.	een woning/woonruimte
transformé en les matériaux ^m solides	Paul a trouvé une chambre dans un entrepôt habitation. Seulement, utilisés n'étaient pas très ... , de sorte qu'il a dû faire pas mal de réparations.	verbouwd tot de bouwmaterialen degelijk
sont mal logés	De nombreux ouvriers étrangers habitent des immeubles délabrés : ils y	zijn slecht gehuisvest
un terrain vague H.L.M. ^{m/f}	Tout près de la zone industrielle, il y a destiné à la construction de ... (habitations à loyer modéré).	een braakliggend terrein (goedkope) huurflats
fumée ^f ; cheminées ^f répand	Une ... noire monte des hautes ... et ... une odeur répugnante.	rook; schoorstenen verspreidt
villes nouvelles grands ensembles	Autour de Paris, on a construit des accueillantes qui contrastent avec les villes- dortoirs dont les sont d'une laideur architecturale déprimante.	nieuwe woonsteden woonblokken
—		
vivre à la campagne isolée en (bois de) chêne le sol	Comme les Durand veulent , ils ont acheté une vieille ferme La grande salle a des poutres apparentes et est carrelé.	buiten wonen afgelegen/alleenstaande eikenhouten de vloer
ont fait percer en verre l'aspect ^m extérieur	Ils quelques fenêtres sur la façade sud et ils ont remplacé la vieille porte par une porte Cela a beaucoup changé de la ferme.	hebben 'n opening laten aanbrengen (voor raam) glazen het buitenaanzicht
La porte de derrière entourée de ouvre sur une cour granges.	De achterdeur omringd door

donne sur ombre ^f	La porte-fenêtre un jardin planté de fleurs et d'arbres qui donnent beaucoup d'... .	komt uit op schaduw
Au fond du jardin un ... puits se trouve ... vieux ... qui tombe en ruine.	Achter in de tuin een ... put
une barre la serrure	La porte de la grille est fermée avec de fer, car rouillée ne marche plus.	een stang het slot
<hr/>		
le carreau la porte d'entrée	Comme il avait oublié sa clé, Jacques a dû casser de	het ruitje de voordeur
la vitre une brique	Les voleurs ont cassé du magasin avec et se sont sauvés en emportant des objets de valeur.	de ruit een baksteen
habite un studio L'ascenseur ^m ; l'entrée ^f	Mon frère dans un grand immeuble, au 31 de la rue de Grenelle. ... se trouve à droite de	woont in een éénkamerflat De lift; de ingang
<hr/>		
sont logés très à l'étroit	Nos amis au centre de Paris.	wonen erg klein
un terrain faire construire/bâtir une ... villa	Aussi cherchent-ils dans les environs d'Ermenonville pour petite	een stuk grond een ... villa te laten bouwen
résidence ^f secondaire	Ils pourront ainsi passer les week-ends à la campagne dans leur	tweede huis

L'intérieur et la décoration

une pièce	<i>een vertrek/kamer</i>	un meuble	<i>een meubel</i>
une chambre	<i>een slaapkamer</i>	une table	<i>een tafel</i>
un séjour/un living/ une salle de séjour	<i>een woon-/huiskamer</i>	une chaise	<i>een (rechte) stoel</i>
une cuisine	<i>een keuken</i>	un fauteuil	<i>een leunstoel/fauteuil</i>
un évier	<i>een gootsteen/aanrecht</i>	une lampe	<i>een lamp</i>
une cave	<i>een kelder</i>	un tapis	<i>een (vloer)kleed</i>
un grenier	<i>een zolder</i>	un rideau	<i>een gordijn</i>
un couloir	<i>een gang</i>	la lumière	<i>het licht</i>
un étage	<i>een verdieping</i>	un lit	<i>een bed</i>
un escalier	<i>een trap</i>	une couverture	<i>een deken</i>
un mur	<i>een muur</i>	un drap	<i>een laken</i>
un plafond	<i>een plafond</i>	un oreiller	<i>een (hoofd)kussen</i>
		une couette	<i>een dekbed</i>

déménager une ... salle à manger chambres ^f d'enfants	Nous venons de Notre nouvelle maison a ... petite , mais il y a deux belles	verhuizen een ... eetkamer kinderkamers
est au nord est sur le côté claire	Celle qui est un peu sombre ; celle qui , par contre, est très	op het noorden ligt aan de zijkant ligt licht (adj.)
une chambre d'amis un lavabo ; bouché	Au grenier, il y a avec , qui était d'ailleurs ... quand nous avons emménagé.	een logeerkamer een wastafel; verstopt
Le plombier tuyau ^m a dû changer le tuyau de descente : c'était un vieux ... en plomb.	De loodgieter buis
mon bureau une salle de bains / salle d'eau les toilettes ^f /les W.-C. ^m / les cabinets ^m	Au premier étage, il y a tapissé d'un vieux papier peint fleuri, et	mijn werkkamer een badkamer het toilet/de wc
avons le chauffage central des radiateurs ^m chauffer	Nous ; dans toutes les pièces nous avons fait installer avec des thermostats qui permettent de ... chaque pièce à la température voulue.	hebben centrale verwarming radiatoren verwarmen
cheminée ^f	C'est très pratique, mais personnellement je regrette qu'il n'y ait pas de	open haard
l'achat ^m en très mauvais état	Au moment de ... , l'intérieur de la maison était	de koop in heel slechte staat
l'adresse ^f a posé l'électricité prises ^f de courant	L'agent immobilier qui nous a montré la maison nous a donné ... d'un électricien qui au grenier et a installé plusieurs	het adres elektriciteit heeft aangelegd stopcontacten
interrupteurs ^m Dans le noir allumer la lumière	Il a aussi changé quelques on ne les voyait pas quand on voulait	lichtschakelaars In het donker het licht aandoen
avons ... suspendu mal éclairé en descendant	Nous ... nous-mêmes ... des lampes, entre autres dans l'escalier qui était Surtout on n'y voyait pas.	hebben ... opgehangen slecht verlicht naar beneden gaand
En montant une marche aussi, il m'était arrivé plus d'une fois de manquer	De trap opepend een tree
une marche le couloir	Nous avons aussi fixé un spot à halogène au-dessus d'... .. entre et la salle de séjour.	een afstapje de gang

l'éclairage ^m vive (vif)	Ailleurs nous avons installé ... indirect. Je n'aime pas la lumière trop	verlichting fel
éteindre	Le soir, avant d'aller nous coucher, nous avons pas mal de lumières à ... !	uitdoen
les installations ^f sanitaires la conduite ^f d'eau	Le plombier, lui, a réparé et il a isolé qui risquait de geler en hiver.	het sanitair de waterleiding
déplacer la cuisinière à gaz	Dans la cuisine, il a posé un évier en inox et il nous a aidés à ... et à installer que les anciens habitants avaient laissée.	verplaatsen het gasfornuis
boucher trous ^m	Les plafonds de la maison étaient également en mauvais état. Nous avons d'abord dû ... les ... et les fissures avec du plâtre.	dichtmaken/stoppen gaten
peindre mètres carrés	Maintenant mon mari finit de ... les plafonds. C'est long, parce qu'il y a bien 45 !	verven vierkante meter
le plancher le parquet le portemanteau	Après cela, nous allons nettoyer et poser une moquette. Nous gardons dans l'entrée, qui fait très chic avec que nous venons de dénicher aux Puces.	de (houten) vloer de parketvloer de kapstok
l'aménagement ^m un intérieur agréable aménagement/arrangé	Pour ce qui est de ... , on ne saurait encore parler d'... .. Pour l'instant, nous avons seulement ... la salle à manger.	de inrichting een gezellig interieur ingericht
doubles rideaux ^m ce tissu	Nous y avons suspendu de nouveaux Ils sont unis, mais se lave très facilement.	overgordijnen deze stof
avons accroché le ... papier peint	Nous un tableau et des photos qui rendent bien sur ... nouveau	hebben opgehangen het ... behang
avons le téléphone un coin un déménagement	Depuis hier, nous ; nous l'avons mis dans de la pièce. Dans , on se rend compte à quel point le téléphone est indispensable.	hebben telefoon een hoek een verhuizing
le canapé	Comme les travaux dans le séjour ne sont pas terminés, nous avons provisoirement mis dans les chambres et nos deux nouveaux fauteuils.	de bank
Les sièges ^m les bras ^m et les dossiers des fauteuils sont recouverts de cuir, alors que sont en bois.	De zittingen de arMLEUNINGEN

Le déplacement de tous ces meubles nous demandera encore pas mal d'efforts.	Het verplaatsen
une armoire ranger le linge des placards ^m	Dans notre chambre nous avons à glace très grande et très commode pour Les enfants, eux, ont	een kast het linnengoed op te bergen muurkasten
s'installer/s'établir	Nous n'avons plus que trois enfants à la maison. Madeleine, notre fille aînée, est partie il y a six mois pour ... à Poitiers où elle fait des études de lettres.	zich vestigen
a ... logé chez tout près de	Elle ... d'abord un oncle qui habite la Faculté.	heeft ... ingewoond bij vlak bij
La crise du logement louer se fait toujours durement sentir, ce qui explique qu'on trouve difficilement un petit appartement à	De woningnood huren
une ... mansarde une ... chambre de bonne	Même pour avoir ... simple ... ou ... ancienne il faut avoir beaucoup de chance.	een ... zolderkamertje een ... dienstboden- kamertje
une ... maison individuelle au bout d'une avenue	Finally, Madeleine a trouvé une chambre assez grande dans ... très vieille ,	een ... vrijstaand huis aan het eind van een laan
Le propriétaire un loyer les charges ^f est très gentil ; il demande raisonnable, dans lequel sont comprises d'électricité et d'entretien.	De huisbaas een huur(prijs) de bijkomende kosten
la poignée était cassé un poêle à mazout	Il a changé de la porte, et comme le vieux poêle à charbon , il l'a remplacé par	de (deur)kruk stuk was een oliekachel
la fenêtre ouverte	L'installation est bien faite, mais je préfère tout de même qu'elle dorme à cause des risques d'asphyxie.	met open raam
il fait ... degrés ^m	Ce poêle chauffe presque trop : toujours au moins vingt-trois ... chez elle.	het is ... graden
un coin-salon un coin-repas légers	Sa chambre est assez grande, si bien qu'elle a pu aménager et Elle s'est achetée des meubles en pin très	een zithoek een eethoek licht (v. gewicht)
rayons ^m	Bien que Madeleine ne soit qu'en première année, les ... de sa bibliothèque sont déjà surchargés de livres.	(boeken)planken

la décoration reculer rapprocher ... de	Nous sommes allés la voir il y a un mois et nous avons bien aimé ... de sa chambre. Nous lui avons cependant proposé de ... son bureau contre le mur et de ... le fauteuil ... la fenêtre.	de inrichting achteruitschuiven dichter bij ... zetten
il y avait une panne d'électricité	Malheureusement , due à un gros orage. Nous n'avons donc pu admirer l'éclairage.	was de stroom uitgevallen
dans le quartier	Madeleine a de bons amis , Pierre et Monique. Ils habitent chez leur grand-mère qui est propriétaire d'une jolie maison. Elle habite , eux occupent	in de buurt/wijk
au rez-de-chaussée l'étage supérieur		op de begane grond de bovenverdieping
Les anciens habitants en province , qui pourtant aimaient bien vivre , avaient dû quitter Poitiers pour aller s'installer à Paris.	De vorige bewoners buiten Parijs
locataires ^{mf}	La grand-mère a promis à Pierre et Monique, qui sont ... en ce moment, qu'à sa mort la maison serait pour eux.	huurders
cambricoleurs ^m s'introduire	Elle est très contente qu'ils soient venus habiter chez elle. Juste avant leur venue, des ... avaient essayé de ... dans sa maison.	inbrekers binnen te dringen
les voisins ^m d'en face en bas	Leur présence avait été signalée juste à temps par qui étaient encore	de overburen beneden

L'entretien et les travaux ménagers

faire le ménage	Ma mère travaille. Elle n'a donc pas beaucoup de temps pour	schoon te maken
une femme de ménage entretenir/tenir propre	Récemment elle a trouvé pour l'aider à ... la maison.	een werkster schoonhouden
passer l'aspirateur ^m donner un coup de balai	Malheureusement celle-ci ne sait pas bien comment s'y prendre. Au lieu de , elle préfère	stofzuigen vegen

la poussière	De cette façon, on ne fait que déplacer La preuve, c'est que ma mère a tout de suite pris	het stof
un chiffon enlever la poussière en rentrant, pour	een stofdoek af te stoffen
appareils ménagers un frigidaire un congélateur	Pour rendre la vie facile, nous avons tous les imaginables : une machine à laver, , un mixer, et un lave-vaisselle.	huishoudelijke apparaten; 'n koelkast 'n diepvries
(four ^m à) micro-ondes nettoyer	Quant au , nous nous en servons beaucoup. C'est pourquoi nous devons le ... régulièrement.	magnetron schoonmaken
—		
vider poubelles ^f	En France, dans les grandes villes, les éboueurs passent la nuit pour ... les ... qui se trouvent sur le bord du trottoir.	leegmaken vuilnisbakken
ramasser les ordures ménagères	En Hollande, ils passent une fois par semaine pour	het huisvuil op te halen
Les sacs ^m -poubelles sont de plus en plus remplacés par des poubelles à compartiments.	Vuilniszakken
édifices publics façades ^f	La plupart des à Paris, noircis par la pollution, ont été ravalés : on remarque tout de suite la propreté de leurs	openbare gebouwen gevels
une échelle	Pour repeindre à neuf les fenêtres d'une façade on a besoin d'	een ladder
propriétaires ^{m/f} l'entretien ^m	Beaucoup de ... de maisons de location ne font pas le nécessaire pour ... de leurs maisons. Cela explique le mauvais état dans lequel se trouvent les immeubles dans certains quartiers de Paris.	eigenaren het onderhoud

Location ou achat

est à vendre a doublé de valeur importante/élevée	Hier nous avons visité la maison qui rue Trouville. En moins de dix ans, elle La somme qu'on demande est ... , mais elle ne dépasse pas nos moyens.	te koop is is in waarde verdubbeld hoog
nous nous sommes adressés (à) ; un prêt	Pour le financement, au Crédit Agricole qui nous accorde à des conditions très intéressantes.	hebben we ons gewend (tot); 'n lening
à taux ^m fixe	Il s'agit d'un prêt Les mensualités sont constantes.	tegen vaste rente

Nous nous engageons à nous priver de tout le rembourser en quinze ans. Ainsi nous pourrions continuer à vivre normalement, sans	Wij verplichten ons (om/tot) ons alles te ontzeggen
faire faire des transformations ^f	Il est vrai que nous devons qui coûteront très cher.	laten verbouwen
avons fait des économies ^f entrepreneur ^m	Mais nous pendant plusieurs années ; de plus, nous avons un ami qui est ... : il nous fera certainement un prix.	hebben gespaard aannemer
Un agent immobilier a été estimé à se chargera de la vente de notre appartement actuel. Celui-ci 200.000 euros, mais je doute qu'il vaille tant.	Een makelaar is geschat op
coûte un argent fou	Enfin, l'immobilier en ce moment, donc, qui sait ?	kost ontzettend veel
l'achat ^m devant le notaire l'acte ^m de vente	Pour régler ... de notre maison, nous devons passer Il établira qui contient toutes les conditions et clauses particulières et doit être signé par l'acheteur et le vendeur.	de koop bij de notaris de koopakte
frais ^m supplémentaires	Les frais notariés majorés de s'élèvent à 10% du prix de vente.	bijkomende kosten
sont propriétaires de leur maison ^f avaient hérité	Mes parents Ils l'ont achetée avec l'argent qu'ils d'un oncle très riche.	hebben een eigen huis hadden geërfd
mettre de côté en le plaçant	Au lieu de l'argent de cet héritage, ils en avaient fait un meilleur usage dans cette acquisition.	opzij te leggen door het te beleggen

78 MARLY LE ROI		MARLY-LE VERGER			
A 100 m de la Place de l'Abreuvoir et des Chevaux de Marly					
Choisissez de vivre dans le quartier de l'Abreuvoir, à quelques pas du vieux village et à 700 m de la gare... Découvrez trois petits immeubles de 3 étages seulement à l'architecture raffinée offrant de larges balcons et terrasses s'ouvrant sur un verger privé de 4000 m ² . Les appartements proposent pour la plupart d'agréables vues sur un horizon très dégagé et verdoyant. Livraison 1ère tranche, 4ème trimestre 2002; 2ème tranche, 4ème trimestre 2002. Bureau de vente : avenue Jean Béranger, ouvert le lundi, jeudi et vendredi de 14h à 19h, samedi et dimanche de 11h à 13h et de 14h à 19h. Tél. 01.39.16.52.52. Réalisation OGIC - 31 rue Pouchet 75017 Paris. Tél. 01.44.85.65.50. Adresse Internet : http://www.ogic.fr/marly-le-verger 0711					
Appartement	Total	Dispo.	Mini	Maxi	
Studio	10	2	77 700		
2 pièces	12	1		178 800	
3 pièces	14	2	228 600		
4 pièces	15	0			
5 pièces	15	1	380 900		
78 SARTROUVILLE		LE CLOS DES VIGNES			
Route de Cormeilles					
A proximité de l'église Saint Martin, entouré de ses vignes, et face à un parc forestier de 22 ha, découvrez un ensemble résidentiel de 35 maisons du 4 au 6 pièces, au travers de 4 modèles différents. Livraison 4ème trimestre 2002. Belles prestations : chauffage au gaz, carrelage dans les pièces de réception, jardins privatifs engazonnés, arborés et clôturés. Accès : RD 308 (Paris-la-Défense), gare SNCF St Lazare, gare RER ligne A. Bureau de vente et zone modèle : route de Cormeilles (à proximité de l'église St Martin, direction Cormeilles en Parisis). Ouvert lundi, jeudi, vendredi de 14h à 19h, samedi et dimanche de 10h30 à 13h et de 14h à 19h. Tél. 01.39.57.79.84. Site internet : www.frivegauche.com 0661					
Maison	Total	Dispo.	Mini	Maxi	
4 pièces	14	2	196 000		
5 pièces	17	6	209 000		
6 pièces	4	4	261 000		